

Вырезка из газеты

ВЫШКА

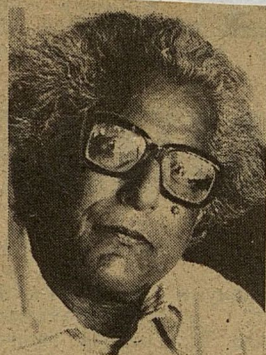
- 7 ОКТ 1981

г. Баку

# Низами — поэма мира

## Говорят зарубежные гости

На празднование 840-летия великого поэта и мыслителя Низами в Баку прибыли гости из многих стран мира. Некоторых из них корреспондент «Вышки» попросил дать интервью.



— Расскажите, пожалуйста, о значении Низами для монгольской литературы, о том, что как ученому дало вам изучение его творчества?

**Хасбатар ЦЭВЭГЖАВЫН**  
(Монголия):

— Мне, как переводчику, к сожалению, пока еще не довелось переводить Низами на монгольский язык. Но как критик с его творчеством, конечно, знаком. Например, перед самым приездом в Баку у меня вышла статья, которая так и называлась «Низами — великий поэт Азербайджана». А вообще-то, с творчеством восточных поэтов я уже встречался по работе, переводил на монгольский Омара Хайяма. Но когда открыл для себя Низами, его поэзия меня просто потрясла.

Совсем недавно по нашему телевидению показывали экранизацию одной из его поэм «Лейли и Меджнун», которая вызвала восторженные отклики у телезрителей. И тогда я вновь перечел эту поэму, восхищаясь глубиной образов, ясностью мысли, красотой языка. Правда, пока на монгольский язык Низами не переведен, но существует очень много отличных переводов на русский, которые помогают нашему читателю познакомиться с его наследием.

Именно поэма «Лейли и Меджнун» тем более близка нам, потому что существует находка древнемонгольской рукописи, очень близкой по теме к этой поэме Низами. Рукопись, которая

хранится в Берлине, сейчас опубликована нашим академиком Тенде Сурен, который явился как бы первооткрывателем Низами для нашей страны.

В своей последней критической статье о творчестве Низами я развиваю мысль Мирзо Турсунзаде о восточном Ренессансе, пытаюсь найти параллели в наших произведениях и поэмах Низами, которые очень близки сердцу монгольских современных писателей. Ведь такие же мотивы существуют и в нашем народном творчестве. И хотя точно повторяющихся элементов нет, но и в эпосе Монголии проходят те же мысли о героизме, борьбе, столкновении добра со злом. Поэтому свою работу над Низами я рассматриваю как новый этап в моей деятельности литературного критика.

Совсем недавно я закончил большой труд — перевод на монгольский «Божественной комедии» Данте. До сих пор я еще под впечатлением этой работы. И вот после нее я опять вернулся к Низами. Для меня его поэмы, идеи которых также наполнены общечеловеческим смыслом, представляются следующим произведением мировой классики, с которым должен быть знаком наш читатель. Об этом я уже думаю не только как критик, но и как переводчик, ведающий в нашем Союзе писателей художественными переводами. Поэтому уже сейчас произведения Низами включены в перспективный план издательства классиков миро-

вой литературы в нашей стране.

Очень сильно помог мне как исследователю творчества Низами приезд к вам в республику на празднование его 840-летия. Совершенно в новом свете увидел я творения Низами. Поэтому с таким нетерпением жду поездки в Кировабад, на родину этого замечательного поэта, и надеюсь, что она наполнится для меня новыми открытиями.

— В чем Вы, как общественный деятель, видите значение празднования юбилеев великих поэтов и писателей? Ваши впечатления о нынешнем торжестве, о городе, в котором оно проходит?

**Субхас МУКЕРДЖИ**

(Индия),

поэт, заместитель

председателя Ассоциации писателей стран Азии

и Африки,

лауреат премии «Лотос»:

— Прежде всего в том, что собираются представители самых разных национальных литератур. Ведь литературные праздники служат делу мира. И у самого Низами — поэта для Индии давно открытого (у нас вышло много изданий его поэм, много статей о его творчестве), красной нитью проходят мысли о благе мира.

И вот сегодня, присутствуя на праздновании его 840-летия, я хочу еще раз отметить радующий меня факт, что в вашей стране глубоко уважают и ценят литературные традиции.

До приезда в ваш город я был на праздновании юбилея Мирзо Турсунзаде в Душанбе. И теперь еще более наглядно ощущаю, как ваши современные поэты и писатели тщательно берегут лучшие традиции. Традиции, к которым бережно относятся не как к музейным реликвиям, а как к могучей жизненной силе, питающей искусство. Еще раз убедил меня в этом нынешний праздник в честь Низами.

Говоря о Низами, как о личности, нельзя не отметить, что он одним из первых поднял такой актуальный сегодня вопрос о месте поэта в мире, о его ответственности перед собой и людьми. И всю свою жизнь он был верен своим идеям. Об этой своей великой ответственности перед жизнью, я считаю, необходимо все время помнить и сегодняшним поэтам и писателям.

В вашем городе я не первый раз. Был до этого в 1977 году. И вот первое впечатление еще раз подтверждено в мой нынешний приезд. У вас умеют ценить и уважать историю. Причем, в таком современном городе, как Баку, она гармонично вписана в его облик, в его культуру. Старинные здания, крепости, памятники, наследия великих писателей, поэтов, музыкантов — все это у вас — не вчерашний день, а настоящее, от которого богаче становится жизнь.

На снимках: Хасбатар ЦЭВЭГЖАВЫН; Субхас МУКЕРДЖИ.